**从《茵梦湖》三个中译本探究译者主体性——以乔治·斯坦纳翻译四步骤理论为视角**

（罗曼，郑州大学，河南 郑州 450000）

**摘要：**本文以乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论为理论基础，以德国诗意现实主义作家施托姆的代表作《茵梦湖》的中译本为研究对象，探究译者是如何调动译者主体性，将阐释学“翻译即理解”的基本观点渗入到“信赖、侵入 、吸收和补偿”四个具体步骤中的。

**关键词：**乔治·斯坦纳；翻译四步骤；茵梦湖

Exploring the Subjectivity of Translator from Three Chinese Versions of *Immensee*——From the Perspective of George Steiner's fourfold translation motion theory

LUO Man

(Zhengzhou University, Zhengzhou 450000, China)

Abstract: Based on George Steiner's fourfold translation motion theory, this thesis is based on the Chinese translation of the German poetic realism writer Strom's representative work, *Immensee*, and explores how the translator mobilizes the translator's subjectivity. The basic idea of interpreting "translation is understanding" is infiltrated into four specific steps of "trust, aggression, incorporation and compensation".

Key words: George Steiner; fourfold translation motion theory; Immensee

乔治 ·斯坦纳，在著作《通天塔之后：语言与翻译面面观》中，首次提出“阐释运作”这一概念，并把翻译过程划分为“信赖、侵入、吸收和补偿”四个步骤。四个步骤都强调了译者的主体性，即要求译者在尊重每一个翻译对象的基础上，调动译者的主观能动性从而顺利达到翻译目的。《茵梦湖》是德国作家台奥多尔·施托姆最具代表性的中篇小说之一。早在1916年，之盎就翻译了《茵梦湖》，此后，《茵梦湖》被多次翻译，迄今为止其中译本至少有二十二种。本文选取郭沫若、巴金、杨武能的译本作为语料，运用乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论对比分析《茵梦湖》的三个中译本，以期探索分析译者主体性在翻译过程中的体现。

**一、 乔治 ·斯坦纳翻译四步骤理论与译者主体性**

20世纪 70年代，翻译研究的“文化转向”开始在西方流行起来，国内外广大学者对翻译主体性的研究由此逐渐深入。译者主体性，顾名思义，首先要求译者尊重他的每一个翻译对象，在译者依据个人审美选择翻译文本后，充分发挥其主体的作用，在翻译过程中调动自己的主观能动性，运用文学鉴赏、审美判断、想象创造等能力，结合源文的历史文化背景，从而全面地整合、构建作品的真实意义。[1]

乔治·斯坦纳在“阐释运作”这一概念的基础上把翻译过程分为“信赖 、 侵入 、吸收和补偿”这四个步骤。“信赖”指译者在选择文本时始终抱有源文言之有物、具有翻译价值这一信念；“侵入”指译者对源文进行理解，并提取文本的深层含义；“侵入”指译者对文本含义的“吸收”，并借助翻译策略进行表达；“补偿”指译者借助脚注、修辞等达到源文和译文之间的意义平衡。由此可知，乔治·斯坦纳翻译四步骤理论的每一步都强调了译者主体性的发挥。

**二、乔治·斯坦纳翻译四步骤理论视域下的《茵梦湖》译本中的译者主体性**

1、信赖

斯坦纳认为任何翻译活动都始于译者对译本的信赖和选择，即译者相信他选择的翻译文本是具有文学意义以及可翻译性的。

在译本《茵梦湖》的引序中，郭沫若详细介绍了施托姆的生平及其作品的独特风格。他称赞施托姆“其所作诗，长于抒情，自成一家；所作小说，流丽真挚，莫不一往情深。”，特别是《茵梦湖》一作，“尤脍炙口人云 ”。[2]1 施托姆小说所营造的浪漫主义氛围，正是郭沫若等中国“五四”以后一代作家所模写和寻找的。在战火不断、动荡不安的社会中，施托姆清丽浪漫的文字风格使他们的心灵得到慰籍，情感得到张扬。

在德语文学中巴金对施托姆的小说偏爱有加，他在《迟开的蔷薇》后记中真切地写到“我不想把它介绍给广大的读者。不过对一些劳瘁的心灵，这清丽的文笔，简朴的结构，纯真的感情也许可以给少许安慰吧。”[7]4 巴金指出了《茵梦湖》文笔清丽、结构简朴、感情纯真三个特点，由此可见他十分肯定施托姆作品中的诗情画意。

杨武能将施托姆视为自“五四”以来最受大众喜爱、最富影响力的外国作家之一。他认为施托姆在恋爱、婚姻、家庭生活这一类题材上的创作是成功的，在所反映社会人生方面达到了相当的深度。同时，杨武能对施托姆作品的艺术成就也给予了高度评价：“施托姆的成功之作几乎都具有一个共同的特点，那就是它们始终像笼上一层作者故乡北海之滨常有的轻雾似的，弥漫着一种凄清柔美的诗意。”[4]324

显而易见，郭沫若、巴金和杨武能都认为向中国读者翻译《茵梦湖》是有时代价值和文学价值的，因此“信赖”也就随之建立起来了。

2、侵入

侵入是翻译过程中的理解阶段。在乔治·斯坦纳看来，这一阶段是译者对源文的“入侵、榨取、占为自有”。在这一阶段，译者不仅要以读者的身份来解读作品，还要以阐释者的身份发掘文本的思想意义和审美作用。正是由于不同译者具有不同的解读方式和鉴赏评判，造成了对源文的“侵入”，从而体现了译者的主体性。

例如：

源文：Er nahm ihre schmale Hand liebkosend in die seinen.“Und nun wir ihn haben”, sagte er,“nun lassen wir ihn so bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen; wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau nur, wie fremd und vornehm er aussehen worden ist.”[5]17

郭沫若译本：他随手将她双手亲热地握过来。说道：“我们得他再享些家庭乐趣。你看他拘拘束束的简直同个外人一样！”[2]61

巴金译本：他亲热地把她纤柔的小手捏在自己手里。“现在他在我们这儿了，”他说，“我们不会让他就走。他在外面待得太久了，我们要叫他再过一过家乡的生活。你只看，他的样子多么像外乡人，样子多么高雅。”[3]123

杨武能译本：他温柔地握着妻子的小手。“这会儿咱们总算把他逮住啦，”埃利希说，“咱们不会马上放他走的。他在外面流浪得太久了，咱们要让他重新习惯自己的故乡。你瞧，模样这么高雅，简直让人认不出来喽。”[4]93

多年过后，莱因哈德应老友埃里希的邀请回到了茵梦湖。源文此处是莱因哈德与伊丽莎白重逢的场景。伊丽莎白是莱因哈德少年时爱慕的姑娘，如今却以埃里希妻子的身份出现在他的面前，家乡的物是人非使莱因哈尔产生了陌生感和疏离感，郭沫若正是扑捉到了人物这一心理状态，将“fremd und vornehm” 翻译为“拘拘束束的”，融入了译者自己对人物内心活动的理解，侧重于对莱因哈德心理活动的表达。而巴金和杨武能倾向于源文的表达方式，将“fremd und vornehm”译为“多么像外乡人”、“这么高雅”、“简直让人认不出来喽”。相比于郭沫若的译文，这种翻译策略侧重于体现埃里希微妙的心理：此时的埃里希拥有金钱、地位、权利包括伊丽莎白，面对从外地归来的昔日好友及情敌，他十分热情地希望莱因哈德多享受些家乡的温暖，同时也对自己通过智慧和勇气所得到的一切感到骄傲和一丝得意。由此可见，面对相同的源文，不同的译者会产生不同的情感体验，任何译者都无法绝对客观地再现源文或对源文达到完美的理解，正是对源文的不同解读构成了对源文的侵入，同时也是译者主体性的体现。

在对*Immensee*书名的翻译上，体现了译者作为阐释者对文本美学意蕴的挖掘。郭沫若是第一个将小说题目翻译成《茵梦湖》的人。“茵”字原意为垫褥，在“绿草如茵”一词中有发出嫩草的意思，使人联想到朦胧静谧的画面，在这里与“梦”字相连，给湖景平添了几分浓郁诗意，仿佛看到一位略带忧伤的女子站立于湖畔。郭沫若的译法最准确地贴合了作者的意图，体现出了作者在小说中想要表达的女性魅力和梦幻色彩，因此得到了广泛的认同。在杨武能的文章《施笃姆的诗意小说及其在中国之影响》中，他提到，茵梦湖”这个词可以唤起人们的联想，非常有诗意，与原作的语言风格相当一致，因而杨武能也采用了“茵梦湖”这一译名。巴金将*Immensee*直译为《蜂湖》。Immensee是德语中的一个复合词，它可以用作地名，并没有实际的含义。Immen一词可以追溯到古德语词imbi，可译为蜂群或蜜蜂，See翻译为汉语中的“湖”。这样的直译只有“蜜蜂鸣于湖面”这一景象，与源文想要表现的意境没有直接关系，且缺乏美学上的魅力。

3、吸收

在译者对源文理解过后，便进入到了“吸收”阶段，“吸收”即译者的表达阶段。在这一阶段，译者的主要任务是用目的语完整地呈现源文的所有信息。译者要采用不同的翻译策略，以此来清除两种语言背后不同的文化背景和社会背景所造成的理解障碍。根据斯坦纳的观点，“吸收”主要采取归化和异化两种翻译策略。[7]

例1：

源文：“Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!”[5]

郭沫若译本：“大家都围着我来，年轻的孩子们！”[2]15

巴金译本：“你们这些小鸟儿，大家都来围住我！”[3]105

杨武能译本：“你们全给我过来，孩子们”[4]61

“Vögel”（小鸟）在德国文化中是长者对孩子的爱称，巴金采用异化的翻译策略，将源文中的“Vögel”直译为“小鸟”，在不给读者造成理解障碍的前提下，保留了中西文化这一差异，将读者带入到外国情境中。这一具有戏谑意味的称呼突出了原文的语言色彩，可以使读者在阅读中了解西方的文化和语言习惯，为译文读者保留了异国情调。同时，长辈用“小鸟”招呼孩子们，呼应了大伙儿在森林中采草莓时热闹欢快的气氛。

例2：

源文： “Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen, wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts.”[5]7

郭沫若译本：“这个想来是不消说得的，找不到的人自可不必分出；但是也不要从我们老人手里得些什么，你们要明明白白地刻在你们耳朵里。”[2]16

巴金译本：“我想，用不着对你们说，空手回来的人也不必拿出什么来；可是你们得好好记住，我们老年人也没有东西给他，那么你们今天就会得到不少好的教训了。”[3]106

杨武能译本:“我大概用不着对你们讲：谁要是啥也没找到，谁便啥也不用交。不过你们的小脑瓜儿得给我好好记住，这样他也甭想从我们老年人这儿再得到什么。”[4]62

源文中，此处是老人对孩子们嘱咐的话语，杨武能将“nicht zu sagen”，“braucht auch keine abzuliefern”，“das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren”分别翻译为“啥也没得到、“啥也不用交”、“小脑瓜儿得给我好好记住”，采用了归化的翻译技巧。这些生动活泼的表述不仅更加接近口头表达的情景，符合长辈对孩子们说话亲切的口吻，而且地道的本国语言使中文读者更易接受，便于读者更好地理解，增强了译文的可读性和欣赏性。相比较下，郭沫若和巴金的直译显得较为生硬，“刻在耳朵里”这样的表达也不符合中国人的语言习惯。

4、补偿

补偿（compensation）是指对翻译过程中的走失或走入进行补偿，即把原有的东西归还到原来的地方。斯坦纳认为在翻译过程中译者的侵略性挪用和对源文意义的合并会无可避免地造成源文各方面的损失，如在翻译的阐释活动的第二步“侵入”与第三步“吸收”中，语言、文化差异、翻译策略等都可能直接或间接造成译者在翻译过程中的信息缺失，会出现一种不平衡的现象——译者删除过多或添加过多。而成功的翻译必须寻求源文与译文的意义对等，因此，补偿在整个翻译过程中就显得必不可少。[8]

在施托姆的作品中，北德民歌、民谣和民间传说常作为人物情感的载体出现，用于传述特殊的情感。如果译入语读者对德国的文化背景不了解，就无法理解歌谣传说的微妙作用。在巴金和杨武能的译本中，两人都有意识地使用了添加注释和篇末附录的方法来补偿文化差异给译文带来的损失。这些注释对补偿源文意义的缺失、传递西方文化起了重要的作用。

源文：Er nahm ein anderes Blatt:“Ich stand auf hohen Bergen ...”[5]22

巴金译：他又拿起另一页：“我站在高山上······”（注：这是一首古老的民歌，有各种的标题，如《女尼》《年轻伯爵的歌》等等，内容是：一个美丽的贫家姑娘，不能如愿嫁给所爱的年轻伯爵，于是在修道院里度过一生。）[3]126

杨武能译：他抽出另一页念到：“我站在高高的山上······”（注：这首古老的民歌名为《修女》，讲一位贫苦女子不能嫁给自己心爱的伯爵，便在修道院中度过终生。）[4]98

通过对脚注的阅读，目标语读者进一步理解了这首诗所隐含的主人公的思想情感。莱因哈德和伊丽莎白借此诗互相表白自己的心意，诗歌中贫家姑娘的爱情悲剧暗示了他们错失的爱情。文外补充式解释充分地补偿了源文意义在翻译过程中形成的缺失，为东方读者接受西方文化做了铺垫。

**三、结语**

本文从乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论入手，对《茵梦湖》的三个代表性中文译本进行对比分析，探讨了翻译活动中译者主体性的具体体现，从而得出，译者作为文学翻译的主体，即便受到原文、译入语读者、时代背景等的层层束缚，仍要努力突破限制，主动对文本实行个性化操纵，为读者展现一部别具特色的优秀作品。

**参考文献：**

1. 夏天．斯坦纳阐释运作理论的应用：问题与方法[J]．外语研究，2009(3)：81-87．
2. 郭沫若.茵梦湖[M].上海：羣海社，1935.
3. 巴金.茵梦湖[M].北京：新疆青少年出版社，2014.
4. 杨武能.茵梦湖[M].四川文艺出版社，2010.
5. 巴金，迟开的蔷薇[M].上海：文化生活丛刊，1942.
6. 陈菁：乔治·斯坦纳翻译四步骤下的译者主体性——以《黑猫》两个中译本为例[J]．新疆广播电视大学学报，2016(3)：27-30.
7. 卢峰.浅析斯坦纳的阐释学翻译理论[J].文教资料，2011：134-136.
8. Storm, Theodor. Immensee und andere Novellen [M]. Stuttgart: Philipp Jun, 1979.